UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2007/28

E/F
c.1

UN LIBRARY
APR 20 2007
UNSA COLLECTION

The enclosed communication, available in Arabic, English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of El Salvador and the United Arab Emirates to the United Nations.

30 March 2007

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en arabe et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents d'El Salvador et des Emirats arabes unis auprès de l'Organisation.

Le 30 mars 2007

Permanent Mission of
the United Arab Emirates
to the United Nations

Permanent Mission of
the Republic of El Salvador
to the United Nations

Ref. 140/2007

15 March, 2007

Excellency,

We have the honor to inform Your Excellency that the United Arab Emirates and the Republic of El Salvador have decided to establish diplomatic relations as of 15 March, 2007.

We, therefore, kindly request Your Excellency to transmit this letter and the Joint Communiqué to all Member States of the United Nations for their information.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

H.E. Mr. Abdulaziz Nasser Al-Shamsi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of
the United Arab Emirates
to the United Nations

H.E. Ms. Carmen Maria Gallardo Hernandez
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of
the Republic of El Salvador
to the United Nations

H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
United Nations

بيان مشترك

بشأن انشاء علاقات دبلوماسية

بين كل من

جمهورية السلفادور

ودولة الامارات العربية المتحدة

ان حكومتا جمهورية السلفادور ودولة الامارات العربية المتحدة:

وإذ تسترشدان برغبتهما المشتركة في تعزيز التفاهم المشترك وتقوية علاقات الصداقة والتعاون بين شعبيهما على اساس مبادىء واهداف ميثاق الامم المتحدة والقانون الدولي والمعاهدات الدولية، خاصة فيما يتعلق باحترام وتعزيز السلام والامن الدوليين والمساواة بين الشعوب والسيادة الوطنية والاستقلال ووحدة اراضي الدول وعدم التدخل في شئونها الداخلية، فقد قررتا اقامة علاقات دبلوماسية بينهما على مستوى السفراء وفقا لاحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة ١٨ ابريل ١٩٦١، وذلك اعتبارا من تاريخ التوقيع على هذا البيان المشترك.

اشهادا على ما ورد اعلاه، قام المندوبان المذكوران ادناه والمفوضان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا البيان المشترك والصادر من ثلاث نسخ طبق الاصل باللغات الانجليزية والاسبانية والعربية.

نيويورك في ١٥ مارس ٢٠٠٧

عن حكومة جمهورية السلفادور

سعادة / كارمن ماريا جالاردو هرناندز
سفيرة فوق العادة ومفوضة
والمندوبة الدائمة لجمهورية السلفادور
لدى الامم المتحدة

عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة

سعادة /عبد العزيز بن ناصر الشامسي
سفير فوق العادة ومفوض
والمندوب الدائم لدولة الامارات العربية المتحدة
لدى الامم المتحدة

JOINT COMMUNIQUE

ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

BETWEEN THE UNITED ARAB EMIRATES

AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Governments of the Republic of El Salvador and the United Arab Emirates, guided by their mutual willingness to promote mutual understanding and strengthen the friendship and cooperation between their peoples, based on the principles and purposes of the Charter of the United Nations and international law and treaties, particularly with respect to and promotion of international peace and security, equality among States, national sovereignty, independence, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of other States, have decided to establish diplomatic relations at ambassadorial level, in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, as of the date of the signing of this Joint Communique.

In witness thereof, the undersigned Representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed in triplicate this Joint Communique in Arabic, Spanish and English languages, being all texts equally authentic.

New York, 15 March, 2007

For the Government of
the United Arab Emirates

H.E. Mr. Abdulaziz Nasser Al-Shamsi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of
the United Arab Emirates
to the United Nations

For the Government of
the Republic of El Salvador

H.E. Ms. Carmen Maria Gallardo Hernandez
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of
the Republic of El Salvador
to the United Nations

COMUNICADO CONJUNTO
ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMATICAS
ENTRE
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR Y LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS

Los Gobiernos de la República de El Salvador y de los Emiratos Árabes Unidos, guiados por la mutua voluntad de promover un entendimiento mutuo y fortalecer la amistad y cooperación entre sus pueblos, basados en los principios y propósitos de la Carta de las Naciones Unidas, el derecho internacional y tratados, en particular el respeto y promoción de la paz y seguridad internacionales, la igualdad entre los Estados, la soberanía nacional, la independencia, la integridad territorial y la no-interferencia en los asuntos internos de los Estados, han decidido establecer relaciones diplomáticas al nivel de Embajadores, de acuerdo con lo establecido en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, a partir de la fecha de suscripción de este Comunicado Conjunto;

En consecuencia, los suscritos representantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Comunicado Conjunto en triplicado, en idioma árabe, español e inglés, siendo los textos igualmente auténticos.

Nueva York, 15 de Marzo de 2007

Por el Gobierno de los Emiratos Árabes Unidos

S.E. Abdulaziz Nasser Al-Shamsi
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Representante Permanente en las Naciones Unidas

Por el Gobierno de la República de El Salvador

S.E. Carmen María Gallardo Hernández
Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria
Representante Permanente en las Naciones Unidas